

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

La Donna del Lago

Rossini, Gioachino

Leipzig, [ca. 1825]

2. Recitativo [& Coro & Duetto]

[urn:nbn:de:bsz:31-229859](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-229859)

*All.^o moderato.*N^o 2.
Recitativo.

Albina. Serano

Ein questo dì? Tel dissi: at te so giunge il principe Ro-drigo.
An diesem Tag! Du weißt ja, der Fürst Rodrige wird heute noch er-wartet.

Albina

Serano

(Elena! oh quanto ti fia grave un tal dì!)
(He-le-ne! welch Leiden wird der Tag dir be-reiten!)

Quei fidi a-mici, cui spento ancor nel
Seine Ge-treuen hat er um sich her ver-

petto non è la vito ardor, raccoglie in torno il belli-gero E. ro. e Sa-ero in quell alma di patria a-
sammelt, eine sieg gewohnte Schaar, voll hohen Muthes, ganz ihm gleich an Helden Sinne. Heil'ge Vaterlandsliebe entflammt zur

mor tutto l'in-veste, eardi-to l'impe-to in-canto ad arrestar lo spinge di Gia como, che queste
That, und führt begeistert zum Siege. Ihm war's gelungen, den übermüth'gen König zu bändi-gen, der diese

contra ogni legge in vade pa-ci-fi che con-tra de. Ah! regga il cie-lo co-si nobil de-si-o, si pu-ro
friedlich stille Fluren ge-setzlos überschwemmte. O güte ger Himmel! schenk' dem edlen Be-ginnen segnend Ge-

ze-lo! E di E-le-na la destra? In dol-ce pegno di te-nace ami-
dehen! Und was wird mit Helenen? Zum Freundschaftspfunde hat sie Douglas be-

Albina. Ser.

sta Douglas de-stina a sì no — bil guerrier. Alb.
stimmt dem Heldensohne, dem der Sieg den Lorbeer reicht. (Tut-te pre-ve-do le pene di quel
 (Ach! welcher Kummer er-wartet, Arme

Serano
 cor.) Tu vieni in-tanto a domestici of-ficj, che maggiori in tal giorno fa un ospi-te si
dich.) Du, ei' in-dessen: alles würdig zu ordnen, unsern Gast zu em-pfangen ganz wie sein Stand es

degno: il sa-i, di-vi-so fia più lie-ve il la-voro. Alb.
sordert. Der Hände sind viele, leicht gelangt man zum Ziele. (Quanto mi affanna o a-mi-ca, il tuo mar-
 (Wie fühl ich nicht die Leiden, die sie er-

to-ro!)
warten!)

Andantino.

p *dol*

Elena.

Sei già nel tet.to mio. Do-ra.ta stanza, dove il fa-sto on-deggia, ove il lus-so grandeg-gia,
Du bist in meinem Hause. Nicht Prunkge-mächer wirst du staunend be-treten; nicht die Pracht goldner Sä-le

dol. *p*

questa non è. Ma semplice ed u-mile qui racco-glie se-cure dall'in-vi-do li-
sindest du hier. Doch unter niederm Dache wohnt im Schoosse des Glückes, von Glanz und Neid ge-

Uberto.

vore pa-ce, a-mi-sta-de a-mor fi-li-a-le, o-nore. Feliceal-bergo! Ohquanta beltà virtù rac-
schieden: Frohsinn; treue Freundschaft, offnes Ver-trauen; und Frieden. O sel'ge Stätte! Ha'melch hohe Tugend birgst du im

Recitativo
Elena

chindi! *Stillen!* Il lu-so fianco po-sarti piaccia. *Der nöthigen Ruhe magst du nun pflegen.*

Uberto. Ah! qual ra-vi-so intorno er-na- Ha! *welch ein Schmuck der Waffen glänzet*

mento guerrier! *rings um mich her!* No, *Jch* non min-ganno di ca-va-lier Scozze-se, che gli avi miei segui. *questo è lar- zeugt dies Ge-*
ir-re nicht. Von einem edlen Schietten, den Meinen einst getreu.

Elena
ne-se. *schmeide.* O-ve son- io? E in qual pe-riglio! *Himmel! wo bin ich? Welche Gefahren!* El- *Ach, rede!* donde il tuo cu-po si- *was soll dies dumpfe*

Maestoso

Uberto. lenzio? *Schweigen?* A che d'in-torno volgei dubbio-so sguardo? *Scheu und ver-worren* A-mabil di-va! *irrt dein unstäter Blick!* se-nte non vieta al-ta ca- *Himmelsches Mädchen! wenn kein Geheimnis* d'aver *deinen Mund ver-*

Elena. *Über: Elen.*
 gion, deh lascia, ch'io co-mpa-a chi deggia trat-to così gentil? Vanto nel padre il fa moso Douglas. Ah! Lo co-
 schliest, so sage, wem verdank' ich als Gastfreund diesen, freundlichen Empfang? Ich bin die Tochter des berühmten Douglas. Ha! Wie? du

Ubert. *Elena.* *Uberto*
 nosci? Per fama — e chi nol sa? Ci-vil di-scordia lo ra-pi dal-la corte. Oh quanto an-
 kennst ihn? Fem Rufè wer kennt ihn nicht? Des Reichs Zwietracht hat ihn vom Hof' ent-férnt. Sei — neu Fer —

Elena. *Über.*
 cor è Gin-co-mo do-lente! E chi tel disse? Vo-ce sparsa co-sì. (Mal canto ar-do, ce non mi sve-
 lust betraurt noch jetzt der König! Wie kannst du's wissen? Ha! der Ruf spricht so laut. (Unzeit-ge Hit-ze wird mich ver-

Elena.
 lar: che mai di me sa-rebbe se giunges-se Douglas? Ma pensie-ro-so chi ti ren-de co-sì? Di tue pu-
 rathen, und was wär'da'n mein Schicksal, fände Douglas mich hier?) Ha! welche Ahndung steigt in deiner See-le auf? Nain, die-ser

pille il so_a - ve ba - len - di queglia - centi il dol - ce suon - Ma - chia noi vien? Le
 Augen klarer himmlischer Licht, diese Engels Stimme fesseln mein Herz. Doch wer naht sich uns? Die

ca_re compagne mie son quelle, che all'apparir del giorno sol.le. ci teal mio sen fan.no ri - torno.
 frohen harmlosen Kinder, die herzlich, an jedem frühem Morgen mit Lieb und treuer Sorge freundlich mir dienen.

Allegretto. *sotto voce.*
 C O R O.
 D U E T T O

Elen.

Le
Die

Coro. D'ni-baca Donzella, che fa d'immenso amore struggere un dì Tremor, ter_ror del

Du unbegreiflich's Mädchen, am Feuer deiner Augen zerschmilzt das ewige Eis des kal-ten

Norde, sei E-le-na più bella: per te di pari ardore av-vampa così ognor Ro-dri-go il forte. *Ubert.*

Norden: Heil'nen Heil, der Guten! In heißen Liebesglutten schützt sich Rodrigo's Brust nach dir, o Halde! Ro-

Elen. Fu- nesta rimem-branza! Af-fet-ti miei! spe-ran-za più il cie-lo a voi non

Ha' Welch verhasster Na-me! Des Her-zens heißer Seh-nen, der Her-zens heißer

drigo! che mai sento! drigo! welcher Name! Di ge-losia tor-men-to! io già ti pro-vo in

Des Arg-wohn's Höl-len Flam-me, des Arg-wohn's Höl-len-

pp

die; Sch - - nen wird nie Ar, fet - - ti miei speran - - za più il cielo a voi non diè; af - - fet - - ti miei, spe - - des Her - - zens heis - - ses
me; di ge - - losia tor - - men - - to, io già ti pro - - vo in me; di ge - - losia tor - - des Arg - - wohnsHöl - - len.
ran - - za - - più il cie - - lo a voi non diè; Ar, fet - - ti miei, speran - - za più il cielo a voi non diè; Sch - - nen. des Her - - zens heis - - ses Sch - - nen wird nie gestillt seyn; wird nie gestil - - let
men - - to, io già ti pro - - vo in me, di ge - - losia tormen - - to, io già ti pro - - vo in flam - - me, des Arg wohnsHöl - - len, flam - - me ver - - meh - - ret meine Pein, vermdret mei - - ne
die; seyn, nie ge - - stil - - let non diè, il ciel non diè, il ciel non diè, let seyn, nie ge - - dil - - let seyn. Coro. In disso - -
me, io già ti provo in me, io già ti provo in me. Mit unzer - -
Pein, vermeh - - ret mei - - ne Pein, vermeh - - ret mei - - ne Pein.

lu-bili, dolci ri-torte, o coppia, o coppia amabi-le, o cop-pia a-mabile! In te de hanno-di no

trenulichen, mit süßen Banden ver-ein' in dir, du edles Paar, verein' e edles Paar, einst durch der Lie-be Hand

bel-tà e va-lo-re, bel-tà in te de hanno-di-no bel-tà e va-lor! E dall' E-te-re-a ce-leste

Anmuth und Treue, ver-eine Anmuth, Treue einst der Lie-be Hand! Und von ä-the-ri-schen, von Him-mel

cor-te, e dall' E-te-re-a ce-le-ste cor-te i ge-uj pro-nubi il lieto in-

Höh-en, und von ä-the-rischen, von Him-mel's Höhen ent-schwo-ben lächelnd dann der Freude

nal-zi-no, il lie-toin nal-zi-no il can-to da-mor, il lie-toin — — nal-zi-no can-to da-

Göt-ter, sie stim-men den Weih-ge-sang der Lie-be an; der Freu-de Göt-ter, sie stim-men den

mor, il lie-toin — — nal-zi-no can-to da-mor, da-mor, da-mor.

Maestoso

Uberto

Weihge-sang der Lie-be, sie stimmen ihn an, ihn an, ihn an.

Sei già sposa? ed è Ro-
Wie? du wärest? Rodrigo's Ver-

drigo, che dal ciel tal sorte at-tende, che dal ciel tal sor-te at-tende?
lobte? ihn lohnt se-lig dein Ver-trauen, ihn lohnt se-lig dein Ver-trauen?

Allegretto

Elena.

Le mie barba-re vi-cen-de che ti gio-va pene-trar? Le mie bar-ba-re vi-cen-de che ti
 Mei—nen Küm-mer zu durchschau-en, ach! ver-lange nim-mer-mehr: Meinen Küm-mer zu durchschau-en, ach! ver—

giova pene-trar, che ti gio-va pe-ne-trar?
 lan-ge nim-mer-mehr, ach! ver-lan-ge ni-m-mer-mehr.

Uberto.

For se — ah di! non è lo-gget-to, che tu a-dori? un'altro a—
 Rede — vielleicht nicht Ro-drich'st es, den du wähltest? für einen

Elen. a piacere.

mante so-spi-rar, so spi-rar, languir ti fa, lan-guir ti fa? Ah!
 Andern schlägt die Herz, schlägt die Herz, voll Zärtlichkeit, voll Zärt-lich-keit. Ach

Elena.

mi tol-se un so-lo i-stante dal mio cor la li-ber-tà!
den Frieden meiner Seele raubte mir ein Au-genblick!
Über

Ah! mi
Ach! den

For-se un al-tro, un altro a-mante sospi-rar, languir ti fa.
Mit - der Lie-be bun-gen Sor-gen hat ein Andrer dich er-füllt.

tol-se un so-lo i-stante del mio cor la li-ber-tà, del mio cor
Frie-den, mei-ner See-le raubte mir ein Au-gen-blick, raub-te mir, raub - te mir ein Au - gen-

tà, la li-ber-tà, la li-ber-tà, la li-ber-tà.
blick, ein Au-genblick, ein Augen-blick, ein Augen - blick.

Andante

Elena.

sotto voce

Quai tormenti!

E come in seno

posso, oh speme,

a-li-mentarti?

Uberto.

Welche Qualen!

Darf ich noch immer,

sü-ße Hoffnung,

mich dir hin-geben?

Qua li ac-centi!

E deggio in seno.

dolce speme,

a-li-men-tarti?

dolce

Sel'-ge Ahndung!

Noch darf ich immer,

sü-ße Hoffnung.

mich dir hin-geben.

sü-ße

posso, oh speme,

posso in se-no

ali-men-tarti?

posso in seno ali-men-tar

ti?

darf ich immer

sü-ßer Hoffnung mich hin-geben, sü-ßer Hoffnung mich hin-ge

ben?

speme,

a-li-men-tarti

dolce speme,

a-li-men-tarti,

dolce speme,

ali-men-tar

ti?

Hoffnung,

mich dir hin-geben,

sü-ßer Hoffnung mich hin-geben,

sü-ßer Hoffnung mich hin-ge

ben? Ah si an nunzi un tuola

Da me fug-ge qual ba-le-no og-ni mia fe-li-ci-ta; da me

le-no tanta mia fe-li-ci-ta!

Ah si,

Schimmerstrahl im mil-den Mor-gen-schein.

Meines

fugge, da me fugge qual ba - le - no o - gni mia, o - gni mia fe - li - ci - tà!
Glückes, meines Glückes letzter Schimmer hüllt in düstre, hüllt in düstre Nacht sich ein!

nunzi, ah si, annunzi il tuo ba - le - no tanta mia, tanta mia fe - li - ci - tà! Quali ac - cen - ti' e deggio in
Glückes, meines Glückes holder Schimmer strahlt im milden, strahlt im milden Morgenschein! Sel - ge Ahndung, darf ich,

Quai torinen, ti e come in te - no possoh spe - me - li - mentarti? Da me
Welche Qualen, darf ich immer süßer Hoffnung mich hin - geben? Meines

se - no, dol - ce spe - me - ali - mentarti? Ah! si an -
darf ich, froh mich dir, mich dir hin - geben? Meines

fugge, da me fugge qual ba - le - no o - gni mi - a, o - gni mia fe - li - ci - tà, o - gni
Glückes, meines Glückes letzter Schimmer hüllt in düstre, hüllt in düstre Nacht sich ein, hält in

nunzi, ah si annunzi il tuo ba - le - no tanta mi - a tan - ta mia fe - li - ci - tà, tan - ta
Glückes, meines Glückes holder Schimmer strahlt im milden, strahlt im milden Morgenschein, strahlt im

mia fe — li — ci — tà! o — gni mia fe — li — ci — tà, fe — li — ci —
 dü — stre Nacht sich ein! hält in dü — stre Nacht sich ein, in Nacht sich

mia fe — li — ci — tà! tan — ta mia fe — li — ci — tà, fe — li — ci —
 hol — den Mor — gen — schein, strahlt in hol — den Mor — gen — schein, im Morgen —

ta, fe — li — ci — tà!
 ein, in Nacht sich ein!

ta, fe — li — ci — tà!
 schein, im Morgen — schein!

Allegro.

Uberto.

Ma son sorpreso, se qui piu
 Weil' ich noch länger, bin ich ver —

Elen.

resto!
 rathen!

Oh qual con-trasto crudele è questo! Los-pi-tal con-ca-da me ri-ce-vi, gli oppressi
 Ach welcher Zauber hält mich gefangen! Nimm die-se Schaale hin aus meinen Händen; sie mög Er —

spirti rin-fran-ca e be-vi. *quickung und La-bung Dir spenden.* *Coro* Ti siano fausti i ge-ni la-ri, ea te sor-ri dano pa-ce e a mi-

Erosinn und Treue winkt Dir ent-ge-gen; gastlich Dich pfl-e-gen soll Freun-des

sta! ea te sor-ri dano pa-ce e a-mistà. *Über:* Il tuo bel co-re *deh a me con-*
Vergönne, Thaur, *das die Ge-*

Hand! gastlich Dich pfl-e-gen soll Freun-des Hand.

ce da, *fährten* che a miei compagni *ich eifrig suchte.* ben tosto io rieda: *drum las mich scheiden!* *Elen.* La mica Al-bi-nu, *Hier meine Freundin*

Über:

che all'uopo arriva, all'altra riva ti gui-de-rà. Bella! al tuo fianco ah
soll Dich ge-leiten: sie bring Dich sicher zum fernem Strand. Hol-de! dürft' ich e-wig nur

Elen

Über:

sempre sa- rei! Hai tu ob-bli-a-to, che os-pi-té se-i? Laa-cia, che im-
Dir zur Sei-leben! Hast Du ver-gessen das Gas-tes Pflichten? Nur ei-nen

El.

Über:

prima su quel-la mano. Costume in Mor-ve non v'ha sì strano. Da lei di-vi-dermi come po-
kuss noch auf die-se Hand! Fremd ist in Mor-ven, uns die-se Sit-te. Von ihr zu schei-den, mich bitt-er

Elen:

Über:

Elen.

Über:

trò? Qui dolci im ma-gi-ni in me-de-stò! Co-me po-trò? in me-de-stò. Co-me po-
Schmerz! Ha! die Er-in-nerung durchlebt mir das Herz. Welch bitt-er Schmerz durchlebt das Herz. Welch bitt-er

Elena.

in me de — stò, in me de — stò, in me de — stò!
durch-bebt das Herz, durchbebt das Herz, durchbebt das Herz!

Über.
 tro? Schmerz!
 co — me po — trò, co — me po — trò!
welch bitt. rer Schmerz, Welch bitt. rer Schmerz!

Über.
 Cie — lo! in qual e — sta si ra — pir mi sen — to! d'in — es — pri — mi — bi — le
Welch ein hol — des Zau — erbild schwebt licht und hel — le, schwebt ach! so sanft und mild

dol — ce con — ten — to! Di quai de — li — zie m'in — eb — bria a — mo — re!
vor — mei — ner See — le! Ist dies der Lie — be Macht, was ich en — pfan — de!

Che ca-ri pal-pi-ti, che ca-ri pal-pi-ti pro-var mi fa!
Welch fremd Ge-fühl er wacht, welch fremd Ge-fühl erwacht in mei-ner Brust!

Elena
 Cie-lo! in qual e-sta-si ra-pir mi sen-to, se il mio bell' I-do-lo
Welch ein hol-des Zau-ber-bild! schwebt licht und hel-le, schwebt ach! so sanft und mild

ta-lor ram-men-to! Di quai de-li-zie min-eb-bria a-mo-re!
vor mei-ner See-le! Ist dies der Lie-be Macht, mas ich en-ffin-de!

Che ca-ri pal-pi-ti che ca-ri pal-pi-ti pro-var mi fa!
Welch fremd Ge-fühl er-wacht, welch fremd Ge-fühl erwacht in mei-ner Brust!

Propi — — zio li assis — ta il ciel! Ad — di — o!
 Dir läch — — le freundlich das Glück! Wir scheiden —

Über
 Ad — di — o!
 Ich scheide!

Deh — plu
 O Schick — —

cres

Qua — li in — ma — gi — ni in me de — stò! *a piacere*
 Ha! die Er — unnung durchbebt mir das Herz!

ca — ti fa — to crudel! Da lei di — vi — der — mi co — me po — trò!
 — sal! versöh — — ne Dich! Von ihr zu schei — den, welch bit — — ter Schmerz!

lece

Über
 Cie — lo! in qual e — sta si ca — pir mi sen — to d'in — es — pri — mi — bi — le
 Welch ein hel — des Zau — erbild schwebt licht und hel — — le, schwebt ach! so sanft und mild

ta - lor rammen - to! Di qui de li - zie min - eb - bria a - mo - re!
 von mei - ner See - le! Ist diess der Liebe Macht, was ich em - pfin - de!

pal - pi - ti provar mi fà! Di qui de li - zie m'in - eb - bria a -
 pfin - de in mei - ner Brust! Ist diess der Lie - be Macht, diess der Lie - be

Che ca - ri pal - pi - ti, che ca - ri pal - pi - ti provar mi fà, pro -
 Welch fremd Ge -
 mor! Ca - ri fühlt er - wacht, welch fremd Ge - fühlt - erwacht in meiner Brust, in
 Macht? Welch Ge!

var mi fà, pro - var mi fà, provar mi fà, provar mi fà, provar mi fà!
 mei - ner Brust, in mei - ner Brust, in meiner Brust, in meiner Brust, in meiner Brust!

Ad di o! Ad di o!

Ach le be wohl! Ach le be wohl!

smorzando. *p*

pp

(14)

4 0 6 7